


がっ こう いち ねん

学校の一年 A YEAR AT SCHOOL

しょうがっこう いちねん

ある小学校の一年



がっ 4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
がっ き 1学期					がっ き 2学期				がっ き 3学期		
がっ き 1学期						がっ き 2学期					

* 3b-1

次に、学校の1年についてお話をします。

Now let's talk about what a standard year at school is like.

* 3b-2

日本の学校は4月に始まり、次の年の3月に終わりますが、その1年を2つ、または3つの「学期」に分けています。ここでは、ある小学校の1年を見てみましょう。

Japanese schools start the year in April, and finish the following March, with the year split up into 2 or 3 semesters.

Let's look at the standard year of an elementary school.

しょうがっこう いちねん	
ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	がっ 4 月
	5 月
	6 月
	7 月

し ぎょう し き
始業式
OPENING CEREMONY




* 3b-3

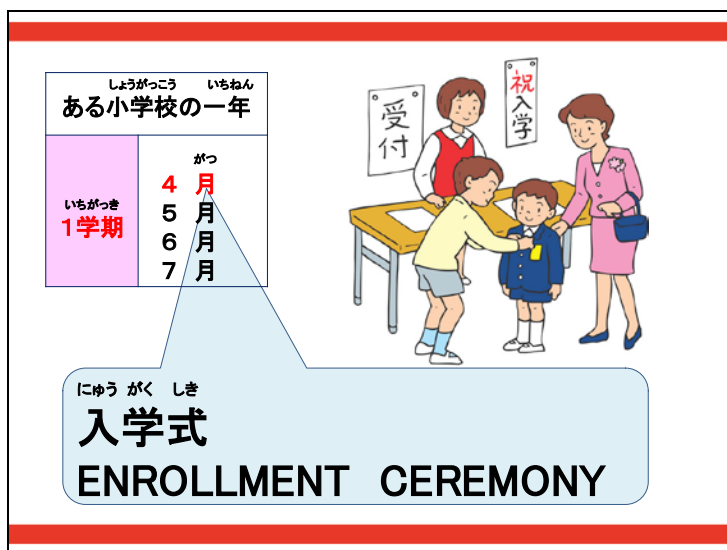
まず、1学期。1学期は4月から7月までです。

始業式です。学期の始まりの式です。校長先生のお話を聞いたり、新しいクラスの担任の先生を発表したりします。

Firstly, let's start with the first term, which runs from April to July.

Opening ceremony

This ceremony marks the beginning of the year, and everyone listens to a speech from the principal and new class teachers are announced.



* 3b-4

入学式です。子どもの入学を祝うための式です。

自分の子どもが入学する時は、保護者もスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしい服を着て、子どもと一緒に学校に行きます。

Enrollment ceremony

This ceremony celebrates the children that have managed to enter the school. When the children enroll in the school, parents and guardians also wear a suit or dress, or other appropriate clothing for a ceremony, and go to the school with the children.

* 3b-5

最初、体育館などで2時間ぐらい、式があります。

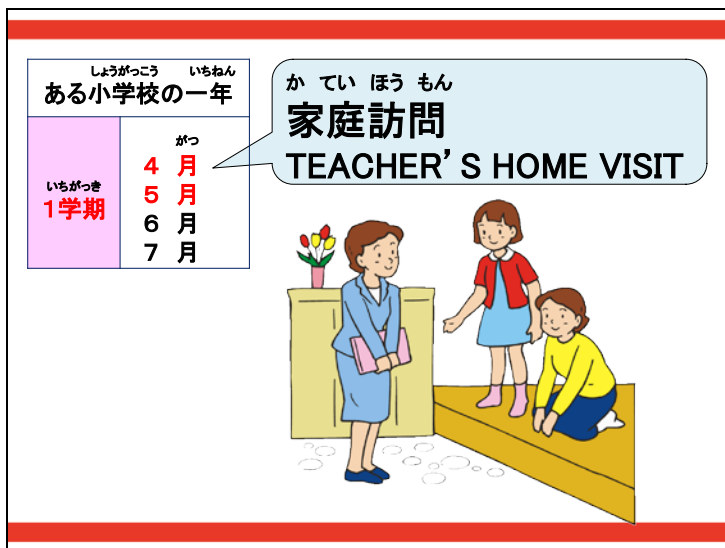
The ceremony starts in the gymnasium and lasts for about 2 hours.

* 3b-6

式の後には教室に戻り、教科書やたくさんの書類をもらいます。

日本語を読んだり書いたりできない保護者は、その時、担任の先生に言ってください。

Afterwards, everyone returns to the classrooms, and receives textbooks and many other documents. Those parents or guardians who cannot read or write Japanese should speak to the class teacher.

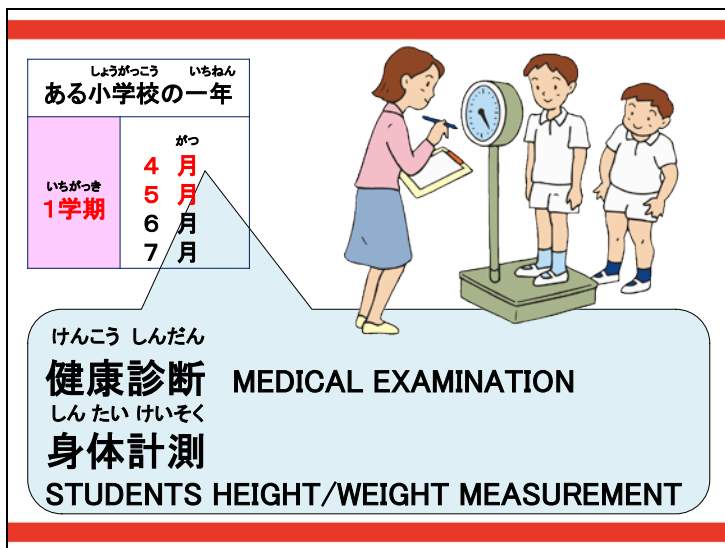


* 3b-7

家庭訪問です。先生が家に来て、保護者とお話をします。

Teacher's home visit

Teachers visit the homes of each student to discuss various matters with the parents or guardians.



* 3b-8

健康診断・身体計測です。子どもが学校で元気に過ごせるよう、学校にお医者さんが行って検診します。

Medical examinations and student height and weight measurements.

In order for children to lead happy and healthy lives, doctors come to the school and give medical examinations.

DVD

しょうがっ こう
ようこそ！さくら小学校へ
～みんななかまだ～

しんたい そくてい
「身体測定」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

◆「学校では各学期に1回、身長と体重を測ります」 ◆「ほかにも色々な健康診断をします」 ◆「視力検査です。どのくらいよく見えるか調べます」 ◆「歯科検診です。歯医者さんが学校へ来て、悪い歯があるかどうか見ます」 ◆「これは、健康手帳です。六年間使います」 ◆「身長や体重、それから歯科検診の結果などを記録します」 ◆「そして保護者が見て、サインをします」 ◆「目や歯の治療が必要なとき、学校からお知らせが来ます。これをもらったら、なるべく早く病院に行って、みてもらいましょう。治療が終わったら、お医者さんのサインをもらって、学校へ出します」

“At school, body height and weight measurements are taken once per term.”

“In addition, there are also various medical checkups.”

“This is an eye-test, to test how well they can see.”

“Dental checkup. Dentists come to the schools and check the condition of the children’s teeth.”

“This is a health record book, and is used for 6 years.”

“Height, weight, and any results from dental checkups and so on, recorded in this book.”

“Parents and guardians look at the results, and sign them.”


“If a child needs any eye or dental treatment, then you will receive a notification from the school. If you receive such a notification, try to take your child to the hospital for a consultation as soon as possible.

Once treatment has finished, the doctor will sign the papers which you should hand into your school.”

けんこう しんだん


健康 診断

MEDICAL EXAMINATION



たいじゅう しんちょう

・体重 ・身長



によう だいべん ちゅう

・尿 ・大便 ・ぎょう虫

め みみ は しんぞう


・目 ・耳 ・歯 ・心臓 など

* 3b-9

体重、身長、目、歯のほかに、尿、大便、ぎょう虫、耳、心臓などの検査もあります。

Weight, height, eyes, dental, urine, faeces, worms, hearing and heart health checks are performed.

けん さ まえ
検査の前
 じつもん かみ からだ ちょうし か
質問の紙に体の調子を書く



た げん ご い りょう もんしん し す て む えむきゅうぶ
多言語医療問診システム M3
Multilingual medical questionnaire system M3 (M-cube)
<http://www.tabunkakyoito.org/アプリ/多言語問診システムm3-mobile/>

た げん ご い りょうもんしんひょう
多言語医療問診票
Multilingual medical questionnaire
<http://www.kifjp.org/medical/>

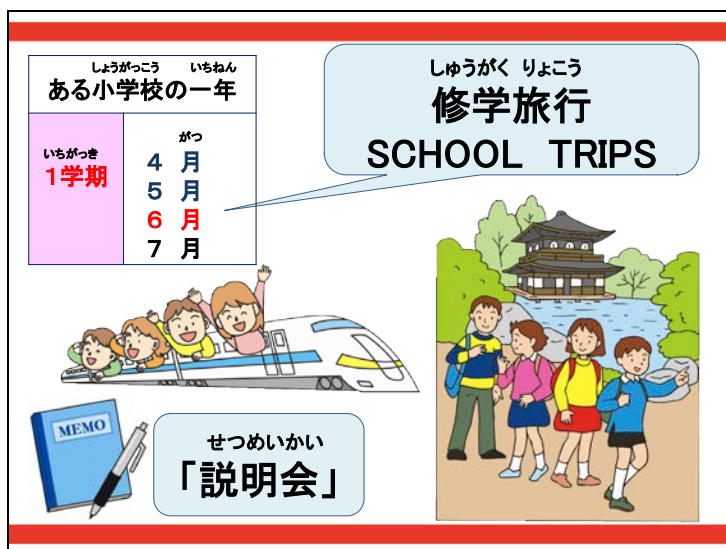
* 3b-10

検査の前に、今までの体の調子を聞くために、質問の紙が配られますので、
 しっかり書いてください。

学校からもらう紙には病気についての難しいことばが出てきます。その時
 は、医療通訳のインターネットサイトがありますので、自分で調べることもで
 きます。

Before the check-up is carried out, you will be given a form with questions
 about your child's health and current conditions, so please fill it out in
 detail.

Difficult words in Japanese relating to medical conditions may be included
 on the form. However, these can be researched and translated online, so try
 to look them up yourselves.



* 3b-11

修学旅行です。小学校6年生や中学校3年生が学年全員で行く宿泊旅行です。

School trips

When students are in the 6th year of elementary school and the 3rd year of junior high school, all students in the school year go on an overnight trip together.

* 3b-12

行く前に、保護者のための説明会があります。



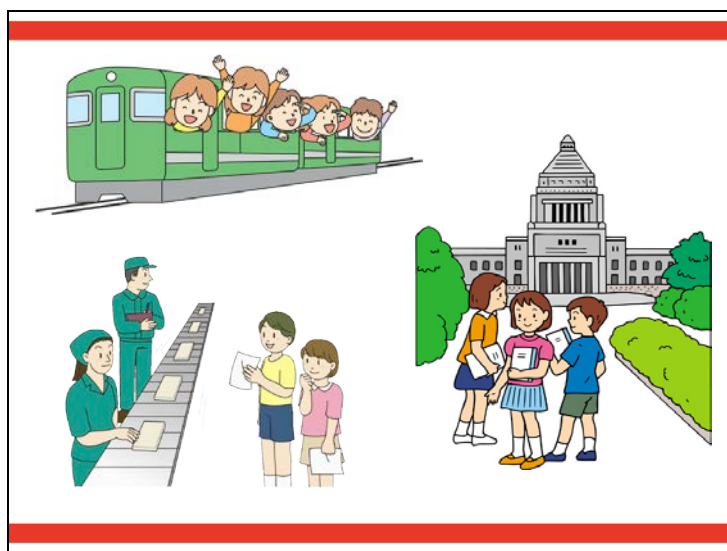
持ち物についての話もありますので、参加してください。

Before going, there is an explanation session for parents and guardians.

This includes an explanation of what items children should bring with them, so please attend.



しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		えん そく 遠足 SCHOOL EXCURSIONS
いちがつ 1学期	が 4 月	こう がいがくしゅう 校外学習 FIELD LEARNING ACTIVITIES
	5 月	
	6 月	
	7 月	

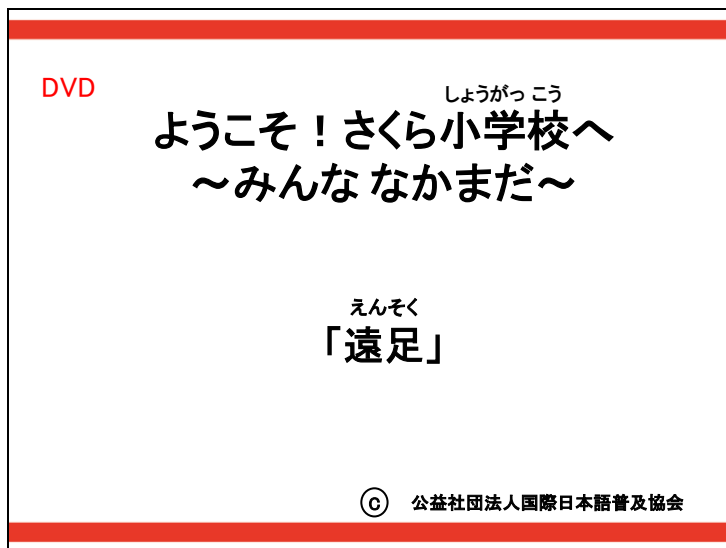




* 3b-13

遠足・校外学習です。学校の外に出て、勉強したり遊んだりします。

School excursions

These excursions revolve around the students studying, learning and enjoying themselves outside of the school.



「遠足では、みんなで学校の外に行って、いろいろなものを見たり聞いたりします。たいてい、春にあります」

「遠足の前には、お知らせをもらいます」

「日時、行き先、持ち物、雨のときどうするか、などが書いてあります」

「これは、遠足のしおりです。日程や持ち物などが詳しく書いてあります」

「持ち物は、お弁当、水筒、お菓子、雨具、敷物、ゴミ袋などを、リュックサックに入れて持っていきます」

“School excursions”

“On school excursions and outings, all the students go out together, and see and hear various things. These usually happen in spring.”

“You will receive a notification before the school excursion.”

“On it will be written the date and time, destination, things students should bring, what will happen if it is raining, etc.”

“This is an outline of a school excursion, which details all the things you should bring and the schedule.”

“Students often go with anything they will need, as well as a lunchbox, water bottle, raincoat, sweets, picnic mat, and rubbish bags, all put in a rucksack.”

べん とう
弁当
BOXED LUNCH



* 3b-14

遠足や校外学習の日はお弁当が必要です。

この日のお弁当は、子どもたちが楽しみにしています。

Lunch boxes are required on these days, and the children often look forward to their lunch boxes.



* 3b-15

授業参観です。保護者が学校に行って、授業の様子を見ます。


Class observation sessions

Parents and guardians can go to the school and watch how classes are being taught.

しょうがっこう	いちねん
ある小学校の一年	
いちがっき	がつ
1学期	4 月
	5 月
	6 月
	7 月

がっきゅう こんだんかい
学級懇談会
CLASS-LEVEL
PARENT/GUARDIAN-
TEACHER MEETING

さんしゃめん だん
三者面談
STUDENT-TEACHER-
PARENT MEETING

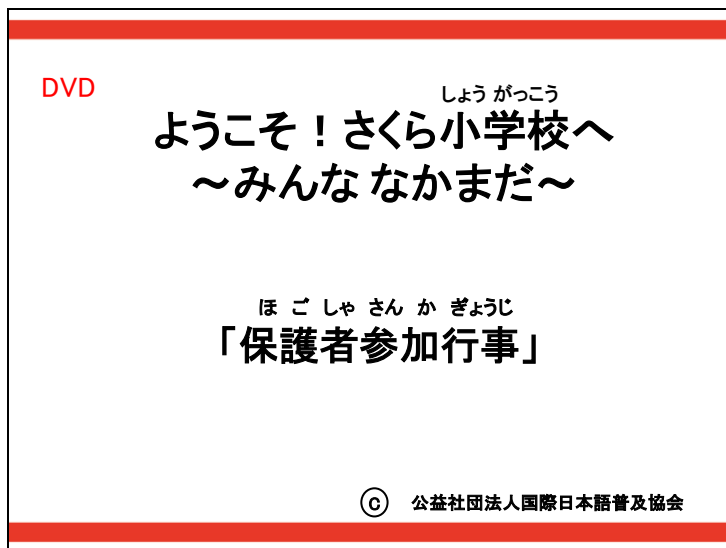


* 3b-16

学級懇談会・三者面談です。保護者が学校に行って、保護者や先生と一緒に話をします。

Class-level parent/guardian and teacher meetings; student-teacher
 -parent-meetings

Parents and guardians go to the school, and discuss various matters with the
 teachers and other parents in the same year.



「保護者が参加する学校行事には、授業参観、保護者会、個人面談などがあります。学校によって違います、それぞれ年に2-3回あります」

「保護者会です。先生がクラスのことや、学校行事などについて話します」

「個人面談です。放課後、保護者が先生と一対一で10分ぐらい、子どものことについて話します」

「このような行事の前に『お知らせ』がきます」

「お知らせに注意して、是非行事に参加してください」

“Parents and guardians participate in various school events and activities, such as class observations, parent-teacher meetings, and one to one parent/guardian teacher meetings. These differ from school to school, but each usually take place 2 or 3 times a year.”

“This is a parent-teacher meeting. Here, the teacher talks about class and school projects.”

“This is a one to one parent/guardian teacher meeting. Parents can talk about their children with their teachers for about 10 minutes after school.

“Before these events, you will receive a notification.”

“Please pay attention to these notifications, and try your best to take part.”

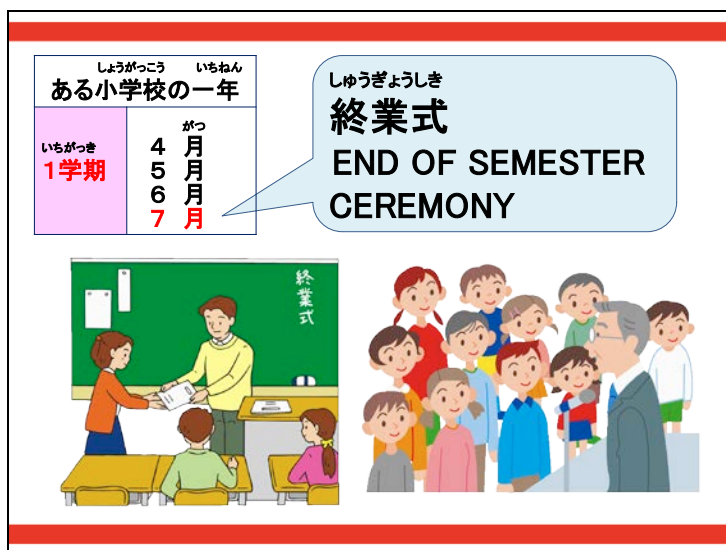
しょうがっこう
【小学校】 ELEMENTARY SCHOOL
に しやめん だん ほ ご しや せんせい
二者面談 (保護者・先生)
ONE TO ONE PARENT/GUARDIAN TEACHER MEETING

ちゅうがっこう
【中学校】 JUNIOR HIGH SCHOOL
さん しや めん だん ほ ご しや こ せんせい
三者面談 (保護者・子ども・先生)
STUDENT-TEACHER-PARENT MEETING

* 3b-17

ビデオでは、保護者と先生が2人だけで話す「二者面談」でしたが、中学校では、保護者・先生・子どもの3人で話す「三者面談」があります。勉強や学校生活、高校進学について、大切な話をします。

In the video, just a parent and teacher were talking together in a *nishamendan*, or one to one parent/guardian-teacher meeting. However, in junior high school, parent(s), teacher, and a child talk together in a *sanshamendan*. You can talk about important matters such as study, the school life, and advancing to high school.



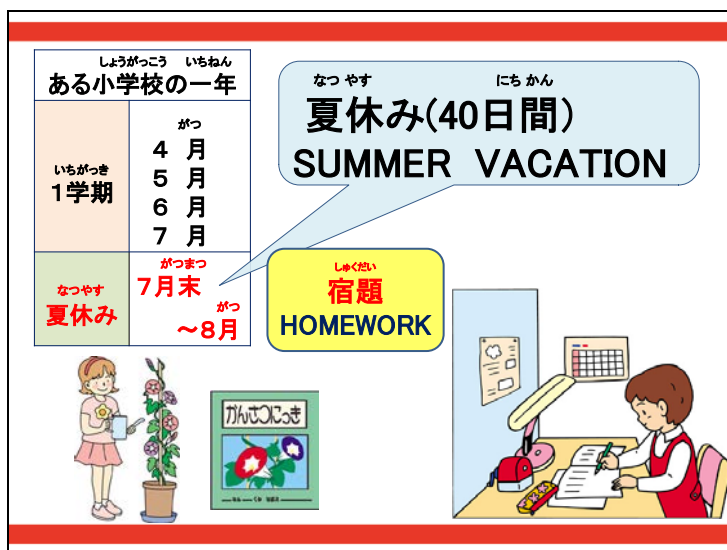
* 3b-18

終業式です。学期の終わりの式です。

校長先生のお話を聞いたり、通知票をもらったりします。

End of semester ceremony

Ceremony at the end of each semester, where you listen to a speech from the principal, and receive report cards.



* 3b-19

1学期がおわりました。

夏休みです。日本の夏は暑いので、学校は40日間の休みになります。

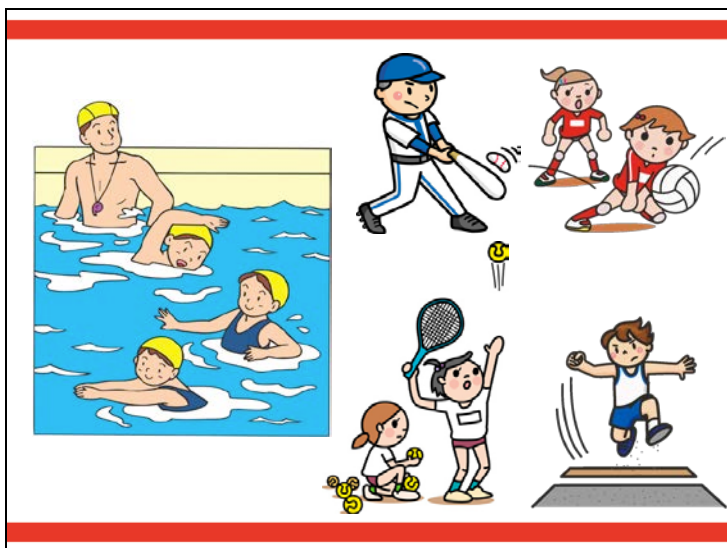
Now the first term has finished, and we have the summer holidays.

Because summer in Japan is very hot, schools have 40 days of holiday.

* 3b-20

休みに入る前に「夏休みの宿題」をもらいますので、子どもは家で宿題をします。

Before the holidays, students receive holiday homework, and are expected to complete it at home.




* 3b-21

夏休み中、小学校では水泳学習、中学校では部活動をするところもあります。

During the holidays, elementary students often have swimming lessons, and junior high students often do club activities.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	がっ ~8 月
にがつき 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
	12 月

しぎょうしき
始業式
OPENING CEREMONY



* 3b-22

夏休みが終わり、2学期です。

2学期は9月から12月までで、最初の日に始業式があります。

Once the summer holidays have finished, the second semester begins, which runs from September until December, with an opening ceremony on the first day.

しょうがっこう いちねん	
ある小学校の一年	
なつやす	がつ
夏休み	～8 月
に がっ き 2学期	9 月
	10 月
	11 月
	12 月



うん どう かい
運動会 SPORTS DAY
 たい いく たい かい
体育大会 ATHLETIC MEET

* 3b-23

運動会、体育大会です。スポーツやダンスをしたり、友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。

お弁当を持って行くこともあります。保護者もたくさん応援に行きますので、参加してください。

Sports day and athletics meet

An event where students take part in sports or dance, cheer on their friends, and enjoy themselves through joint exercise.

Lunch boxes are often necessary for these events. As many parents and guardians go to cheer on the students, try to participate as well.



* 3b-24

学習発表会、文化祭です。子どもたちが、歌や劇の発表をしたり、自分の
かいた絵を飾ったりします。保護者もたくさん見に行きます。


Cultural activity presentations and culture festivals

The children have song or theatrical performances, and display drawings
and paintings that they have done.

Many parents and guardians attend these events.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
に がっ き 2学期	がっ 9 月
	10 月
	11 月
	12 月
ふゆやす 冬休み	がっまつ 12月末
	がっ ～1月

しゅうぎようしき
終業式
END OF SEMESTER
CEREMONY



ふゆやす しゅうかん
冬休み(2週間)
WINTER VACATION

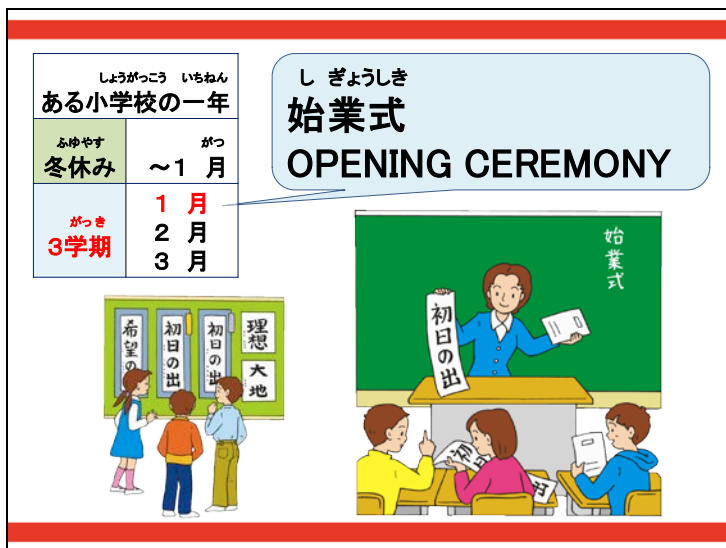
* 3b-25

終業式です。

終業式の次の日から、冬休みです。約2週間の短い休みです。

End of semester ceremony

The winter holidays begin the day after the closing ceremony, and last for 2 weeks.

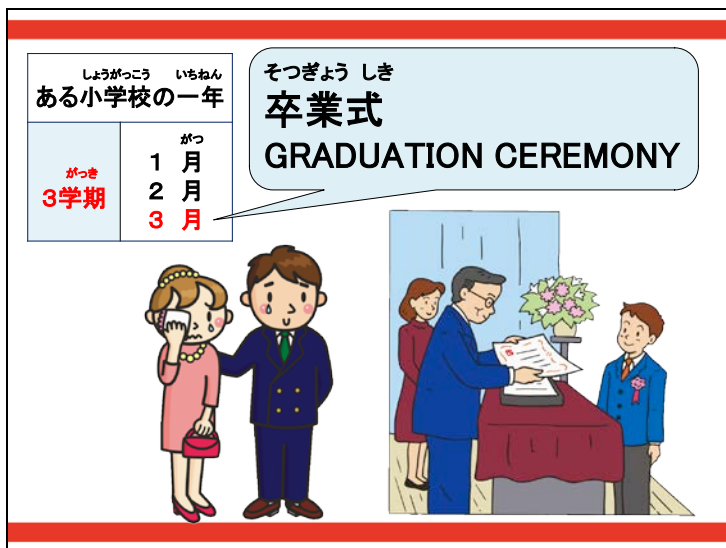


* 3b-26

冬休みが終わり、3学期です。

3学期は1月から3月までで、最初の日に始業式があります。

Once the winter holidays have finished, so begins the third semester, which runs from January until March, beginning with an opening ceremony on the first day.



* 3b-27

卒業式です。卒業を祝うための式です。

自分の子どもが卒業する時は、保護者も出席します。

入学式と同じように、服装はスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしいものを着ます。

Graduation ceremony

A ceremony to celebrate the students that have graduated from the school.

Those parents whose children will graduate attend the ceremony.

Similar to the enrollment ceremony, a suit, dress, or other attire suitable for a formal ceremony is required.



* 3b-28

修了式です。学校の1年の終わりの式です。

校長先生の話の聞いたり、通知票をもらったり、クラスで1年間のまとめをして終わります。


End of year ceremony

This ceremony marks the end of the academic year. This ceremony typically involves a speech from the principal, receiving report cards, and summing up the year in classes.

ひょう か
評価

がっき 1学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 2学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 3学期	しゅうりょうしき 修了式

つう ち ひょう
通知票
REPORT CARD



せいせき
▪ **成績**

がっこう よう す
▪ **学校での様子**

しゅつせき けつせき
▪ **出席や欠席 など**

* 3b-29

今、学校の1年を見ましたが、学期の最後の日にある「終業式」「修了式」の日、先生が子どもに渡すものがあります。それを「通知票」といいます。

So we have just looked at a typical year at school, and at the end of semester and end of year ceremonies, the teachers give the students their report cards, or *tsuuchihyoo*.

* 3b-30

「通知票」というのは、子どもの成績や学校の様子、出席・欠席などを保護者に知らせるための大切なものですので、必ず見てください。

This is an important document which tells parents and guardians about their child's grades, status in school, and attendance and absenteeism, so please read it carefully.

平成〇年度

教育目標

教育目標
豊かな感性をもち、周りとの関わりの中で自己を伸ばす生徒の育成

基本方針
生徒ひとりひとりの個性を尊重する
主体的に学ぶ生徒の育成をめざす

方針		
学習	人権	生活
学習習慣を身につけ、 家庭をもって学習に取り 組む生徒を育てる。	互いの個性を認め合 い、尊重しあえる生徒 を育てる。	異国生活を楽しまし、協 力しあえる生徒を育て る。

平成〇年度

通 知 表



京都市文化共生中学校

校長 国 際 太 郎

1年1組1番 名前

○各教科の学習の記録

	評価	1学期	2学期	3学期	学年
国語	× × ×				
社会	× × ×				
数学	× × ×				
理科	× × ×				
音楽	× × ×				
美術	× × ×				
保健体育	× × ×				
技術家庭	× × ×				
英語	× × ×				

○総合的な学習の時間の記録

△コース

○部活動の記録

部活動名

○特別活動の記録

生徒会活動・学級活動など

前期

後期

○出欠の記録

	**	**	**	**	**	**	**	**
1学期								
2学期								
3学期								
学年								

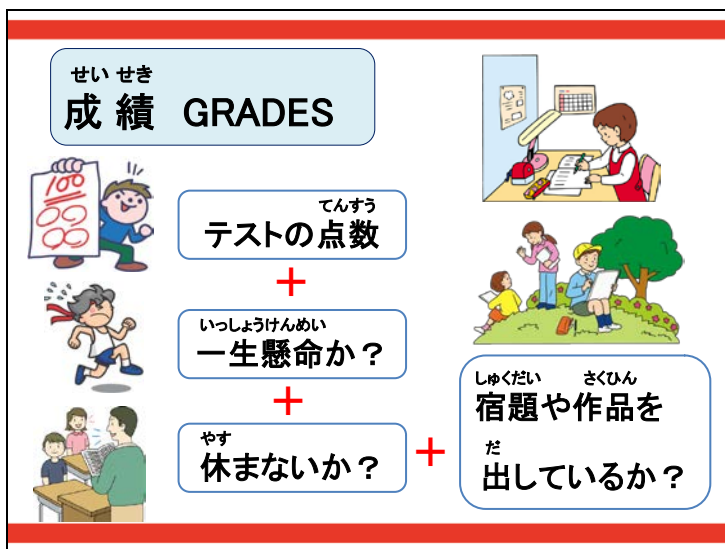
○通信欄

	担任印	認定
--	-----	----

つうちひょう

通知票

REPORT CARD



* 3b-31

日本の学校の成績は、テストの点数の評価だけではありません。
一生懸命勉強しているか、休まないで参加しているか、
宿題や作品をちゃんと出しているか、なども評価して、成績に入れます。

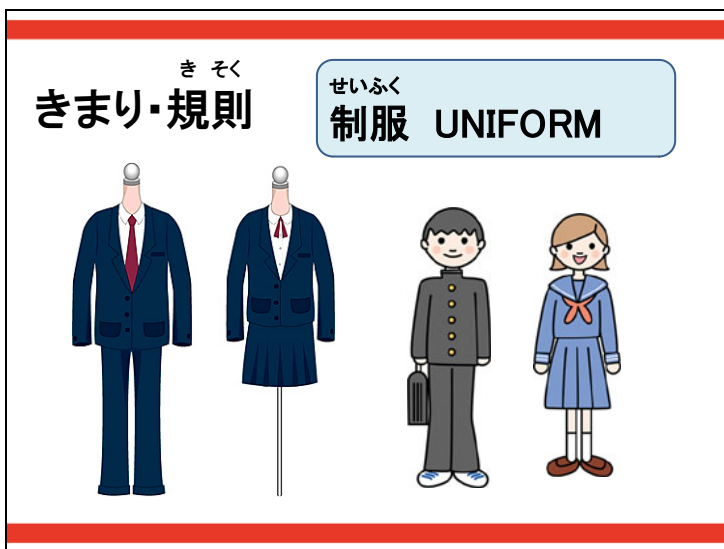
Grades in Japan are not just decided through test results.

Students are also graded on the effort they put into their studies, how often and well they participate, and produce homework and pieces of work.

* 3b-32

特に、中学校3年間の成績は、高校に入るための試験の点数に全部入ります。ですから、どの教科の勉強も一生懸命、まじめにやるのが大切です。

In particular, junior high school students' grades from all 3 years of study are taken into account when entering senior high school, so no matter what subject it is, it is important for the children to study hard in all their subjects.



* 3b-33

次に、「きまり・規則」についてお話をします。

子どもたちが楽しく生活できるように、学校にはいろいろなきまりがあります。

Now let's talk a little more about rules and regulations.

In order for the children to have an enjoyable time at school, there are various rules in place.

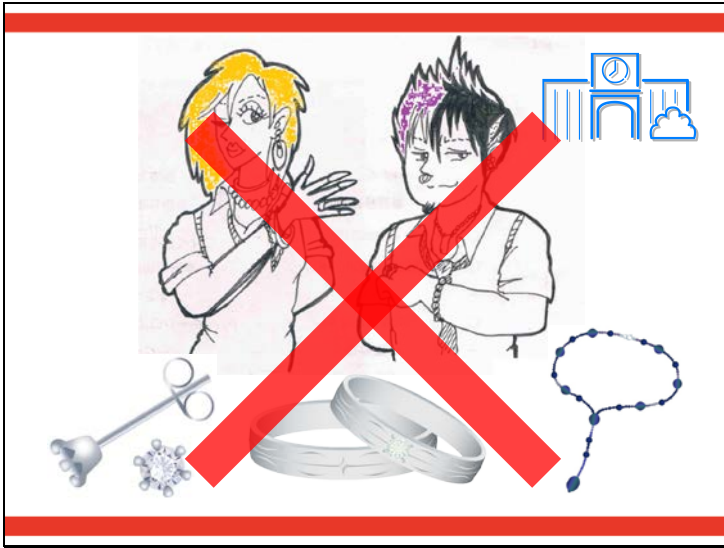
* 3b-34

まずは、「服装」のきまりです。小学校は、服装のきまりがない学校が多いです。しかし、中学校は、「この学校の人みんなこの服を着ますよ」という、「制服」が決まっている学校が多いです。

Firstly, clothes and uniform.

There are many elementary schools which do not have any rules regarding uniforms.

However, many junior high schools have a designated uniform.



* 3b-35

また、中学校では、髪の毛を茶色や金色に染めたり、パーマをかけたりすることはできません。

Also, in junior high school, you are not allowed to have dyed or permed or styled hair.

* 3b-36

ピアスやネックレスなどのアクセサリーをつけて学校に行くことはできません。

Children cannot go to school with piercings, necklaces or other accessories.



* 3b-37

次に、「食べ物・飲み物」のきまりです。

日本の学校では、学校でおやつを買ったり、食べたりすることはできません。
ジュースやコーラを飲むこともできません。

Next, food and drink at school

In many Japanese schools, you are not allowed to buy or eat snacks, or drink juice or cola.



* 3b-38

みなさんの国の学校の「きまり」とは、ずいぶん違うかもしれませんね。
もちろん、日本の中でも、学校によって「きまり」は少しずつ違います。

The rules in place in schools in your home countries may also have very different rules.

Similarly in Japan, the rules change somewhat depending on the school.

* 3b-39

「この学校はどんなきまりがあるのかな？」

「これは、いいのかな、ダメなのかな？」など、わからないことがあったら、
何でも先生に聞いてください。

Therefore, if there is anything you don't understand, it is best to ask the teacher what kind of rules this school has, or whether this is allowed or not.